

RUBIO MONTANER, Pilar: *Estructura en cuentos populares castellanos*. Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1982 (449 págs.).

Con un corpus de dieciocho cuentos, procedentes de los recogidos por Aurelio M. Espinosa, hijo, en *Cuentos populares de Castilla*, comprendidos en los «Cuentos de encantamiento», Pilar Rubio ha realizado un valioso estudio, que a grandes rasgos esquematizaremos. El trabajo comienza con una presentación sobre las investigaciones que en el campo del cuento se han realizado, desde el siglo XIX hasta el momento actual. Seguidamente nos ofrece el plan de trabajo y el método aplicado. Parte de un análisis estructural, para el que sigue los análisis de Propp y estudios posteriores como los de Greimas y Bremond, pero con revisión personal, seleccionando cinco elementos o unidades constitutivas en los cuentos: funciones, formas de las funciones, actantes, actancias y actores. A continuación codifica todas las variantes que se pueden mostrar en los cuentos de cada uno de los cinco tipos de unidades seleccionados, obteniendo cinco códigos. A cada variante le otorga un número, con lo que logra «traducir a números» los diferentes elementos constitutivos que forman los cuentos. Después de esta codificación sistemática, en la segunda etapa del trabajo trata de fijar la presencia y relaciones de las unidades seleccionadas «para conseguir las leyes que mueven la estructura de los cuentos». Para ello utiliza el ordenador, al que mediante un programa bien elaborado se le solicita la información deseada. No nos cabe ninguna duda sobre la rentabilidad del medio empleado, por la cantidad de información recibida con precisión matemática y el aprovechamiento del tiempo, lo que suponen dos grandes logros del método.

La última etapa consiste en la interpretación y estudio de los resultados obtenidos, que a la luz de las conclusiones que nos ofrece, agrupadas en dieciocho puntos, evidencian claramente la validez del método utilizado y en consecuencia seriamente desarrollado. Por medio de éstas conocemos las leyes que rigen la estructura de los cuentos, que han servido como base del estudio.

Una amplia bibliografía general y dos apéndices, que incluyen los cuentos codificados y el listado del programa, ponen fin al libro.

A modo de resumen de este estudio, que hemos leído con verdadera curiosidad, destacaríamos por una parte la novedad del utilísimo medio que supone el ordenador, pero sobre todo el rigor científico de la autora, que con gran claridad expositiva ofrece un plan y método de trabajo concreto, que desarrolla perfectamente y que le sirve para interpretar los abundantes datos conseguidos y establecer unas sólidas conclusiones que, a mi modo de ver, tendrán que tener muy en cuenta los que se dedican al frondoso campo del cuento.

Irene Vallejo González

SENDEBAR: Libro de los engaños de las mujeres. Edición preparada por José Fradejas Lebrero, Madrid, Editora Nacional, Biblioteca de la Literatura y el pensamiento universales, 1981 (183 páginas).

Si en la primera mitad del siglo XIII la poesía domina la literatura en lengua romance, en la segunda mitad la prosa narrativa avanza en cantidad y calidad. En esta centuria el didactismo es una constante en todos los géneros literarios; éste aparece en gran número de obras narrativas de forma muy diversa y con un tono diferente, pero podríamos agruparlas en dos tendencias: una eminentemente doctrinal y otra novelesca. La prosa caste-

llana de este siglo conoce dos obras didáctico-novelescas: el *Libro de Calila e Dina* y el *Libro de los engaños de las mujeres*, conocido con el nombre de *Sendebär*.

Los estudios documentados y las ediciones críticas contribuyen sin duda a acercar estas obras a los estudiosos, pero si a esto añadimos el hecho de adaptar el libro al español actual se conseguirá ampliar el ámbito de lectores, y esto es lo que se ha propuesto el Dr. D. José Fradejas, reconocido especialista en la Literatura Medieval, al presentar esta nueva edición de el *Sendebär*.

La edición va precedida de un estudio introductorio en el que después de exponer algunos aspectos del libro como los distintos títulos que ha recibido por haber llegado hasta nosotros innominada, como tantas obras del Medioevo; el manuscrito del siglo XV en el que se encuentra, único y defectuoso; así como la fecha en que fue mandado traducir por el infante don Fadrique, pasa el autor a analizar las distintas teorías que se ha formulado sobre el origen del texto árabe que sirvió de original al castellano —original sánscrito; original sánscrito, pero organizado por los persas; origen hebreo; origen pitagórico— y el medio transmisor por el que llegó a Europa, cuestiones que han dado lugar a divergencias notables. Sin embargo, como dice el profesor Fradejas, es importante recordar dos hechos: «el primero, la difusión oral que sin duda tuvo el *Sendebär*» y en segundo lugar «su origen hindú».

Finalmente, estudia distintos aspectos de orden estructural, temático, literario, folklórico y estilístico; su finalidad didáctica por encima de la novelística; la importancia del texto castellano, único conservado, ya que el sánscrito, persa y árabe han desaparecido, y por consiguiente la versión castellana de 1253 es la más antigua conservada y la primera europea; e importante también por el marcado carácter antifeminista que tienen algunos de los cuentos narrados por los siete sabios, cuya finalidad es mostrar la perversidad, astucias y engaños de las mujeres, y por tanto con ellos entra en nuestra península la literatura misógina que tendrá en las letras españolas una larga vida.

Respecto a la edición, el autor ha tomado como base para la misma el único manuscrito que se conserva, adaptando el texto al español moderno para conseguir una mayor comprensión. Cada uno de los cuentos va acompañado de notas en las que se aclaran algunos conceptos, se refieren las distintas variantes sobre el tema desarrollado en las narraciones y estudios de las mismas. Finalmente, muchos de los cuentos llevan ilustraciones con el propósito de hacer más comprensible la lectura y señalar la función didáctica del libro.

M.^a Jesús Díez Garretas

LIBROS RECIBIDOS

- CLARIN, *La Regenta*, Tomos I y II, Clásicos Castalia. Edición de Gonzalo Sobejano.
- CALDERON, *El médico de su honra*, Clásicos Castalia, Ed. de D. W. Cruiskshank.
- QUEVEDO, *Obras festivas*, Clásicos Castalia, Ed. Pablo Jauralde. Poesía Crítica y Satírica del siglo XV, Clásicos Castalia, Ed. J. Rodríguez Puértolas.
- EL CABALLERO ZIFAR, Clásicos Castalia, Ed. Joaquín González Muela.
- J. MARAGALL, *Obra poética*, Clásicos Castalia, Ed. Antonio Comas.
- SOR JUANA INES DE LA CRUZ, *Inundación Castálida*, Clásicos Castalia, Ed. Georgina Sabat de Rivers.